Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo gdybyś ich\* bardzo upokarzał, tak że głośno zawołaliby do Mnie, na pewno wysłucham ich wołania[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeśli będziesz to czynił, a oni zaczną wołać do Mnie, na pewno wysłucham ich wołania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli będziesz je dręczył, a one będą wołać do mnie, na pewno wysłucham ich wołania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlibyś je bez litości trapił, a one by wołały do mnie, słysząc wysłucham wołanie ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli je obrazicie, będą wołać do mnie, a ja wysłucham wołanie ich |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeślibyś ich skrzywdził i poskarżą Mi się, usłyszę ich skargę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdybyś je uciskał, a one wołać będą do mnie, na pewno wysłucham ich wołania |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zapłonie Mój gniew i pozabijam was mieczem. Wasze żony zostaną wdowami, a dzieci sierotami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapałam wówczas gniewem i wytracę was mieczem, aby wasze żony stały się wdowami, a dzieci sierotami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale wtedy rozpali się mój gniew i porażę was mieczem; wasze żony staną się wdowami, dzieci zaś sierotami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mój gniew zapłonie i zabiję was mieczem, i wasze żony będą wdowami, a wasze dzieci sierotami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і розгніваюся гнівом, і убю вас мечем, і ваші жінки стануть вдовами, і ваші діти сиротами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy zapłonie Mój gniew i zabiję was mieczem; wasze żony będą wdowami, a wasze dzieci sierotami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdybyś go jednak uciskał, to jeśli zawoła do mnie, ja na pewno usłyszę jego krzyk; |

1. 1) ich : w hbr., ściśle rzecz biorąc, zaimek ten odnosi się do sieroty. [↑](#footnote-ref-2)